

“Yo no le trocaría con otro escudero”: Sancho Panza ante la crítica
Edited by Francisco Ramírez Santacruz

Abstracts & Keywords

Álvarez Moreno, Raúl, ¿Islas que no existen? Libros de viajes medievales, tradición especulativa insular y Sancho como heraldo de la nueva novela

Abstract: This article offers a reading of the Insula Barataria as a constitutive and illustrative synthesis of *Don Quixote* and the new novel. I sustain that the chivalry books, mirror for princes, utopias as well as other sources of Cervantes' episode are inserted in a canvas (*mappa*) or frame influenced by travel writing from the late Middle Ages. This happens mainly in two different ways. First, through the ways travel books represent reality, exemplified in their speculative geography (e.g., islands); I discuss the analogies encountered in *Don Quixote*, focusing on the conception of meaning, Cervantes' poetics of the new novel, and the “making” of Sancho Panza. Second, through the multi-genre and multidiscursive design of travel books that used to include critical political views on the visited places. To explore this twofold road, I use the reworking of the Foucaultian term *repérage* “making a map + mapping the present,” as a basis for analyzing and illustrating the Cervantine way of creating reality and fictionally inserting politics. In both cases, Sancho plays such a crucial role that it establishes him at the same level as the character don Quijote himself.

Resumen: Este artículo propone una lectura de la Ínsula Barataria como síntesis constitutiva e ilustrativa del *Quijote* y de la nueva novela. Primero, muestra que tanto los elementos caballerescos, de avisos de príncipes y utópicos, como otras fuentes del episodio, se insertan sobre un cañamazo en el que tuvieron que ver, directa o indirectamente, los libros de viajes de fines de la edad media. Esto ocurriría a dos niveles principales: el de la forma de representación, que ejemplifica su geografía especulativa (p. e., ínsulas), y que discutimos articulada en tres elementos: el significado, la poética cervantina de la novela y la creación de Sancho; y el de un mestizaje genérico y discursivo que incluye la crítica política. En referencia a estos dos niveles, nos serviremos de la reelaboración del término foucaultiano de *repérage* “making a map + mapping the present,” como base para analizar la forma cervantina de crear la realidad y el modo ficcional de insertar la política, jugando Sancho en ambos un papel esencial que lo sitúa al mismo nivel que don Quijote en la obra.

Keywords: travel writing, insula, Sancho, modern novel, reality and fiction

Palabras clave: libros de viajes, ínsula, Sancho, novela moderna, realidad y ficción

Submitted: 9-27-2019 Accepted: 11-5-2019

Bergman, Ted L. L., Violence, Humor and Sancho's Resistance to Carnival

Abstract: Many critics have designated *Don Quixote's* Sancho Panza as a carnivalesque figure, an embodiment of pleasurable physicality in contrast to Don Quixote's austere and self-denying nature. This article looks at three moments in the novel when Sanchos resists such a designation because of the often violent nature of humorous carnivalesque activity. The analysis reexamines scholarship on the subject of Sancho and carnival in light of what the character himself has to say about it.

Resumen: Muchos críticos han calificado a Sancho Panza como una figura carnavalesca, la encarnación de una búsqueda por el placer corporal que contrasta con la naturaleza austera y abnegada de don Quijote. Este artículo analiza tres momentos de la novela en los que Sancho se resiste a tal designación debido a la naturaleza muchas veces violenta de la actividad carnavalesca que busca provocar la risa. El análisis reexamina lo que los estudiosos han dicho sobre el tema de Sancho y el carnaval a la luz de lo que el propio personaje tiene que decir al respecto.

Keywords: Sancho Panza, humor, violence, carnival, Bakhtin

Palabras clave: Sancho Panza, humor, violencia, carnaval, Bajtín

Submitted: 9-23-2019 Accepted: 11-4-2019

Brewer, Brian, **Sancho Panza, Arbitrista**

Abstract: The “constituciones del gran gobernador Sancho Panza” represent the culmination of the farmer-squire’s governorship of the *ínsula* Barataria. Numerous critics interpret these edicts as examples of unexpected prudence and good judgment in a rustic peasant. However, Sancho’s laws imitate the nonsensical proposals of the *arbitristas*, whom Cervantes and others ridicule for their ludicrous and impossible proposals. Reading Sancho’s “constituciones” in this context reveals that the puppet-governor acts a court buffoon, unconsciously and incongruously imitating a reformist discourse as part of his comic function within the narrative.

Resumen: Las “constituciones del gran gobernador Sancho Panza” representan la culminación del gobierno de la *ínsula* Barataria por parte del labrador-escudero. La crítica se ha interesado mucho por estos edictos, los cuales ha interpretado como ejemplos de prudencia y sensatez inesperados en un villano rústico. Sin embargo, las leyes de Sancho imitan los disparatados propuestos de los *arbitristas*, que Cervantes y otros ridiculizaban por sus locos proyectos inviables e interesados. Leer las “constituciones” de Sancho en este contexto indica que el gobernador títere obra como bufón de corte, imitando inconsciente e inverosímilmente un discurso reformista en función de su papel cómico dentro la historia.

Keywords: Sancho Panza, Governor, Barataria, *Arbitrista*, Buffoon

Palabras clave: Sancho Panza, Gobernador, Barataria, Arbitrista, Bufón

Submitted: 10-21-2019 Accepted: 11-17-2019

Canavaggio, Jean, **El Sancho Panza de Miguel de Unamuno**

Abstract: Unamuno’s Sancho Panza, such as he appears in 1905 in the *Vida de Don Quijote y Sancho* with its symbolic significance, turns out to be as a genuine recreation. He offers a specific profile, not only in the context of crisis faced by Spain at the beginning of the XXth century, but in the dialectics of the character’s successive reinterpretations, from Guillén de Castro to Frank Kafka.

Resumen: El Sancho unamuniano, tal como brota en 1905 de la *Vida de Don Quijote y Sancho* con su carga simbólica, se nos aparece como una genuina recreación. Nos ofrece una semblanza específica, no solo en el contexto de crisis que conoce la España de comienzos del siglo XX, sino en la dialéctica de las reinterpretaciones sucesivas del personaje, desde Guillén de Castro hasta Franz Kafka.

Keywords: Cervantes, reception, Sancho Panza, Unamuno

Palabras clave: Cervantes, recepción, Sancho Panza, Unamuno

Submitted: 7-1-2019 Accepted: 11-4-2019

Cortijo, Antonio, **De la cueva al cielo: el destino de Sancho**

Abstract: Don Quixote's Cave of Montesinos and Sancho's fall in a cave, immediately after his performance as governor, insist on the motif of the cave as a space for *gnosis* and *epiphany*. Don Quixote liberates Sancho from his penance and purgatory. Sancho ends up seeing the light thanks to his master. In a similar vein, Sancho wants to exert a soteriological function at the end of the novel, when he attempts to liberate Don Quixote from his melancholy.

Resumen: La cueva de Montesinos y la sima de Sancho, en el episodio que sigue inmediatamente a su ejercicio como gobernador, insisten en el motivo de la cueva como espacio de *gnosis* y *epifanía*. Don Quijote libera a Sancho de su penitencia y purgatorio personales. De modo similar, Sancho también al final de la obra quiere ejercer una función soteriológica y liberar a su señor de la melancolía en que ha caído.

Keywords: Don Quixote, cave of Montesinos, Sancho Panza, Sancho's fall

Palabras clave: Don Quijote, cueva de Montesinos, Sancho Panza, sima

Submitted: 7-25-2019 Accepted: 11-9-2019

Costilla Martínez, Héctor, **Sancho Panza y las formas del silencio como táctica narrativa en el Quijote**

Abstract: In this work I focus on one of the aspects that allow Sancho's peculiar and unmistakable way of speaking to stand out in *Don Quixote* such as silence. The ways in which Sancho tries to keep silent are full of nuances that give him a dimension and expression necessary to be able to go hand in hand with the protagonist of the novel throughout history. I will analyze the intention and literary resources that Cervantes uses to develop tension in the construction of Sancho, through several examples, which Sancho manifests the silence as a narrative strategy, as a character unable to keep silent, both in the First and in the Second part.

Resumen: En este trabajo nos centramos en uno de los aspectos que, desde nuestro punto de vista, permiten que la peculiar e inconfundible manera de hablar de Sancho resalte en la novela como lo es el silencio. Las formas en las que intenta callar este personaje están llenas de matices que lo dotan de la dimensión y la expresión necesarias para poder ir de la mano con el protagonista de la novela a lo largo de la historia. Mediante varios ejemplos en los cuales se manifiesta en Sancho el callar como estrategia narrativa, analizaremos la intención y los recursos literarios de los que se vale Cervantes para desarrollar la tensión en la construcción de este personaje incapaz de guardar silencio, tanto en la Primera como en la Segunda parte.

Keywords: Sancho Panza, *Don Quixote*, silence, impossibility, narrative strategy

Palabras clave: Sancho Panza, el *Quijote*, silencio, imposibilidad, táctica narrativa

Submitted: 8-1-2019 Accepted: 11-10-2019

Domínguez, Julia, “**Bástame tener el *Christus* en la memoria para ser buen gobernador**”: Sancho y las cartillas de instrucción

Abstract: In chapter 42 of the second part of *Don Quixote*, Sancho mentions the *Christus*, one of the primers used for teaching how to read. The reference provides significant information on the relationship between Sancho and the didactic materials and early childhood teaching practices during Cervantes’s time, as well as the dominance of the fundamental religious formation that the squire knows intimately. Sancho is a product of catechetical learning, and he embodies the importance of the pedagogical context of the teaching and instruction of the time. In this article, I analyze how the squire represents the first phase of learning to read, that is, the basic learning of the so-called first letters that were closely related to Christian doctrinal teaching during the sixteenth and seventeenth centuries in Spain.

Resumen: En el capítulo 42 de la segunda parte de *Don Quijote*, Sancho menciona el *Christus*, una de las cartillas usadas para la enseñanza de la lectura. Dicha mención aporta datos significativos sobre la relación de Sancho con el material didáctico y la instrucción primigenia de los niños en la época de Cervantes, así como la existencia de una formación elemental con base religiosa que el escudero conoce de muy buena mano. Sancho es producto de ese aprendizaje catequético y encarna en la novela su importancia en el contexto pedagógico de la enseñanza y la instrucción áureas. En este artículo me propongo analizar cómo el escudero representa la primera fase del conocimiento lector, es decir, el aprendizaje elemental propio de las primeras letras estrechamente relacionado con la enseñanza de la doctrina cristiana durante los siglos XVI y XVII en España.

Keywords: *Christus*, primer, catechism, Christian doctrine, Sancho Panza

Palabras clave: *Christus*, cartilla, catecismo, doctrina cristiana, Sancho Panza

Submitted: 9-20-2019 Accepted: 11-7-2019

Ehrlicher, Hanno, **Sancho Panza: de “personaje” plano a personaje redondo**

Abstract: Starting from the opposition between round and flat characters (E.M. Foster), we will investigate again the question of the possible 'evolution' of Sancho Panza between the First and the Second Part of *Don Quijote*. The changes of Sancho’s character are not only due to Cervantes but, above all, to the complex intertextual relationship between the three *Quijotes*, including that of 'Fernández de Avellaneda'. A complex that becomes even more complicated if we consider the literary reworkings of Sancho's figure after Cervantes' death.

Resumen: Partiendo de la oposición entre *round* y *flat characters* literarios (E.M. Foster) indagaremos de nuevo en la cuestión sobre la supuesta ‘evolución’ que habría sufrido Sancho Panza entre la Primera y la Segunda parte del *Quijote*. Ese cambio no se debe tan solo a Cervantes sino, sobre todo, al complejo entramado intertextual que forman los tres *Quijotes*, incluyendo el de ‘Fernández de Avellaneda’. Un entramado que se complica aún más si se consideran las reelaboraciones de la materia de Sancho tras la muerte de Cervantes.

Keywords: E. M. Foster, round and flat characters, Fernández de Avellaneda, intertextuality, history of reception

Palabras claves: E. M. Foster, personajes literarios ‘planos’ y ‘redondos’, Fernández de Avellaneda, intertextualidad, historia de la recepción

Submitted: 9-5-2019 Accepted: 11-4-2019

Friedman, Edward H., **Neostructuralist Sancho: The Functionality of the Squire**

Abstract: Sancho Panza is a figure of contrast to Don Quijote. A clear distinction between the two is the stable and obsessive personality of the knight versus the mutable and developing character of the squire. A paradigm of picaresque narrative is a progressive psychological trajectory in which the protagonist at the end is a product of the process revealed in the text. Similarly, Sancho functions as a figure in movement, buoyed by his steadfast goal of becoming the governor of an island.

Resumen: Sancho Panza es una figura de contraste frente a don Quijote. Hay una clara distinción entre ambos concerniente a la personalidad estable y obsesiva del caballero andante versus el carácter mudable del escudero, que evoluciona al compás de sus experiencias caballerescas. Un rasgo paradigmático de la tradición picaresca es la trayectoria vital del protagonista quien, al final de la historia, se revela como el producto del proceso contado en el texto. De manera semejante, Sancho refleja una progresión continua, animada siempre por su deseo de convertirse en gobernador de una ínsula.

Keywords: Sancho Panza, *Don Quijote*, picaresque narrative, function, characterization

Palabras clave: Sancho Panza, *Don Quijote*, la narrativa picaresca, función, caracterización

Submitted: 9-14-2019 Accepted: 11-6-2019

Kunz, Marco, **Tres Sanchos del siglo XXI en novelas de Andrés Trapiello, Amando de Miguel y Salman Rushdie**

Abstract: In the numerous continuations and transpositions of *Don Quixote* appear both avatars of Cervantes's Sancho Panza and modern Sancho-like characters. We comment on three Sanchos from novels published in the 2nd decade of the 21st century: *When Don Quixote Died* (2004) and *The End of Sancho Panza* (2014) by Andrés Trapiello, *Don Quijote in the Spain of Queen Letizia* (2016) by Amando de Miguel, and Salman Rushdie's *Quichotte* (2019).

Resumen: En las numerosas continuaciones y transposiciones del *Quijote* aparecen tanto avatares del Sancho Panza cervantino como personajes sanchescos modernos. Comentamos tres Sanchos de novelas publicadas en la segunda década del siglo XXI: *Al morir don Quijote* (2004) y *El final de Sancho Panza* (2014) de Andrés Trapiello, *Don Quijote en la España de la reina Letizia* (2016) de Amando de Miguel y *Quichotte* (2019) de Salman Rushdie.

Keywords: Sancho Panza, Andrés Trapiello, Amando de Miguel, Salman Rushdie, transtextuality

Palabras clave: Sancho Panza, Andrés Trapiello, Amando de Miguel, Salman Rushdie, transtextualidad

Submitted: 9-27-2019 Accepted: 11-9-2019

Lorca, Daniel, **The many moral defects of Sancho from the perspective of Virtue-Ethics: Aristotelianism, Stoicism, Platonism and Skepticism**

Abstract: The paper takes into account the four main moral theories of the time (stoicism, skepticism, aristotelianism and neo-platonism) in order to show that according to all four Sancho's character is terrible in part I and it improves significantly in part II. Therefore, the readers of the period would not have had difficulty reaching the conclusion that Sancho in part I is immoral and in part II he becomes moral.

Resumen: El ensayo toma en cuenta las cuatro teorías morales más importantes de la época (estoicismo, escepticismo, aristotelismo y neoplatonismo) para demostrar que según las cuatro el carácter de Sancho es terrible en la primera parte y mejora significativamente en la segunda. Por consiguiente, los lectores de la época no habrían tenido dificultad para alcanzar la conclusión de que Sancho en la Primera parte es inmoral y en la Segunda se convierte en alguien moral.

Keywords: Sancho Panza, Stoicism, Aristotelianism, Skepticism, Neo-platonism

Palabras clave: Sancho Panza, estoicismo, aristotelismo, escepticismo, neoplatonismo

Submitted: 9-17-2019 Accepted: 11-15-2019

Ly, Nadine, **“Pero todo esdrújulamente”: de hipérbolos, tratamientos y superlativos (Quijote II, 38)**

Abstract: This article is a commentary on Sancho's remarkable repartee (*Quixote II, 38*) in the aristocratic context of the practical jokes played at the expense of don Quixote and his squire by a duke and a duchess: the episode contains a number of exaggerated expressions of courtesy, an excessive and grotesque number of hyperboles, and the extremely important use of the superlative *-ísimo*.

Resumen: El artículo comenta una réplica relevante de Sancho (*Quijote II, 38*) en el contexto aristocrático de las burlas imaginadas por un duque y su esposa para divertirse a expensas de don Quijote y de su escudero: en el episodio destacan un empleo exagerado de las cortesías y fórmulas de tratamiento, un exceso bufonesco de hipérbolos y la importancia excepcional del superlativo *-ísimo*.

Keywords: *Don Quixote*, Sancho Panza, aristocratic practical jokes, expressions of courtesy, superlatives

Palabras claves: *Quijote*, Sancho Panza, burlas aristocráticas, fórmulas de tratamiento, superlativos.

Submitted: 10-2-2019 Accepted: 11-16-2019

Muñoz Sánchez, Juan Ramón, **Sancho frente al espejo**

Abstract: The present study, which aims to analyse the character of Sancho Panza, is divided into two distinct parts. In the first part, a general theory of the construction of characters in Cervantes' prose, whose fundamental springs are exemplified in the presentation and description of the squire, is outlined. In the second part, a specific strategy around Sancho is analysed, namely the strategy of confrontation of a character with others, by means of which he contemplates himself as well as being contemplated by those others.

Hence, he observes features of his personality and, at the same time, notorious contrasts, which affirm his own identity, as well as, allow him to modify his behaviour, examine other possibilities of development and performance and evolve psychologically.

Resumen: El presente estudio, que tiene por objeto analizar la figura de Sancho Panza, se divide en dos partes claramente diferenciadas. En la primera parte, se esboza una teoría general de la construcción de personajes en la prosa de ficción de Cervantes, cuyos resortes fundamentales se ejemplifican en la presentación y descripción del escudero. En la segunda, se analiza una estrategia en concreto en torno a Sancho, la del careo de un personaje con otros, en los que se contempla y se ve contemplado, en los que atisba rasgos de su personalidad y, a la par, notorios contrastes, con los que afirma su identidad y los que le permiten modificar su conducta, sondear otras posibilidades de desarrollo y de actuación y evolucionar psicológicamente.

Keywords: construction, character, Don Quixote, Sancho Panza, strategy of confrontation

Palabras clave: construcción, personaje, don Quijote, Sancho Panza, careo

Submitted: 9-25-2019 Accepted: 11-13-2019

Pedrosa, José Manuel, “**La hora en que el juez se levanta en la plaza pensando en su cena tras haber sentenciado disputas**”: **Odiseo, don Illán y Sancho**

Abstract: Comparison of the episode of the government of Sancho Panza in the Barataria Island with episodes of Homer’s *Odyssey* and with the tale of the dean of Santiago and don Illán, written by don Juan Manuel. Aspects of the myths of Yahweh and Adam and Eve, of Moses and the Golden Calf and the folk tale of Blue Beard are also analysed. The main theme of the essay is the interpretation of the hunger, good behaviour and vigilance suffered by Sancho Panza on his island.

Resumen: Comparación del episodio del gobierno de Sancho Panza en la ínsula Barataria con episodios de la *Odisea* de Homero y del cuento del deán de Santiago y don Illán escrito por el infante don Juan Manuel. Se analizan también aspectos de los mitos de Yavé y Adán y Eva, de Moisés y el Becerro de Oro y de Barba Azul. El hilo conductor del ensayo es la interpretación del hambre, del buen comportamiento y de la vigilancia que sufre Sancho Panza en su isla.

Keywords: Sancho Panza, Cervantes, Homer, Moses, Yahweh, Adam and Eve

Palabras clave: Sancho Panza, Cervantes, Homero, Moisés, Yavé, Adán y Eva

Submitted: 10-10-2019 Accepted: 11-12-2019

Redondo, Augustin, **Sancho Panza, de ayudante del héroe a sustituto del héroe**

Abstract: This work is part of the critical trend that emphasizes the importance that the character of Sancho Panza acquires in the parodic cervantine text, by serving as a counterweight to that of Don Quixote and by succeeding in overcoming it. We used the terms hero and assistant/auxiliary to refer to the knight and his squire, dividing our study into three parts: Sancho auxiliary of the hero, Sancho equal of the hero, Sancho substitute of the hero.

Resumen: Este trabajo se inserta en la corriente crítica que insiste en la importancia que el personaje de Sancho Panza cobra en el paródico texto cervantino, sirviendo de contrapeso al de don Quijote y llegando a superar a éste. Hemos utilizado los términos de héroe y ayudante/auxiliar para designar al caballero y al escudero, dividiéndose nuestro estudio en tres partes: Sancho ayudante del héroe, Sancho equiparado con el héroe, Sancho sustituto del héroe.

Keywords: *Don Quixote*, Sancho Panza, hero, assistant/auxiliary, parody

Palabras clave: *Quijote*, Sancho Panza, héroe, ayudante/auxiliar, parodia

Submitted: 10-28-2019 Accepted: 11-17-2019

Rodríguez Valle, Nieves, “**Dime, ¿dónde los hallas, ignorante, [...]?**” **Sancho Panza y su acervo de conocimientos**

Abstract: Cervantes’s reasoning on popular wisdom are analysed, as presented in his considerations and stands concerning humanism thoughts, specially how Sancho Panza acquires his knowledge and by which mechanisms it is augmented.

Resumen: Se analiza la reflexión cervantina sobre la sabiduría popular, a la luz de sus cuestionamientos y postura ante la teoría del pensamiento humanista, en especial cómo Sancho Panza adquiere su acervo de conocimientos y los mecanismos por los cuales lo acrecienta.

Keywords: Humanism, proverbs, experience, Cervantes

Palabras clave: Humanismo, refranes, experiencia, Cervantes

Submitted: 9-29-2019 Accepted: 11-11-2019